

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода английского языка БЗ.В.6

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каримова Р.А.

Рецензент(ы):

Хисматуллина Л.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 901829514

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Каримова Р.А. кафедра романо-германских языков и международной коммуникации отделение международных отношений, RAKarimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс теории и практики перевода предназначен для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков и является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов - переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Он изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3. В.6 и осваивается на 4 курсе (8 семестр).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные представления о специфике устной и письменной речи;
- основные сведения о видах перевода и требованиях к ним;
- знание основ теории перевода, характера переводческих проблем и методов их решения.

2. должен уметь:

- выполнять письменный перевод произведений художественной литературы и текстов научно-технического характера с английского языка на русский.

- переводить устно со слуха выступления и беседы с английского языка на русский.
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста.

3. должен владеть:

- владеть знаниями основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологи; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- способность и готовность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологи; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках.

- способность и готовность к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западном и восточном языках)

- способность и готовность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания

- способность и готовность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

1.	Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.						
----	---	--	--	--	--	--	--

Значение перевода в жизни общества

8	1	2	0	0	устный опрос
---	---	---	---	---	--------------

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.	8	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.	8	3	2	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).	8	4	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами	8	5	2	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ?Poems to enjoy?.	8	6	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. ?Непереводимая? игра слов. Примеры эквивалентного перевода ?непереводимой? игры слов. ?Jokes, laughs, smiles? Exercises	8	7	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина. (Изобретение нового термина, калькирование, описание, транскрипция или транслитерация). Exercises.	8	8	2	2	0	устный опрос
9.	Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.	8	9	2	2	0	тестирование
10.	Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика	8	10	4	2	0	устный опрос
11.	Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.	8	11	2	0	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикла в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.	8	12	4	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			26	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества.

Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов.

Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

лекционное занятие (2 часа(ов)):

4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами

лекционное занятие (2 часа(ов)):

5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии.

Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ? Poems to enjoy?

лекционное занятие (2 часа(ов)):

6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовк

Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. ?Непереводимая? игра слов. Примеры эквивалентного перевода ?непереводимой? игры слов. ?Jokes, laughs, smiles? Exercises

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина. (Изобретение нового термина, калькирование, описание, транскрипция или транслитерация). Exercises.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов
Языковая специфика заголовков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

2. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ?Poems to enjoy?.

Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Непереводимая? игра слов. Примеры эквивалентного перевода ?непереводимой? игры слов. ?Jokes, laughs, smiles? Exercises.

Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика

лекционное занятие (4 часа(ов)):

8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий

практическое занятие (2 часа(ов)):

4. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина. (Изобретение нового термина, калькирование, описание, транскрипция или транслитерация). Exercises.

Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний

Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе.

Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе.

Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода. 12.

Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

5. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества	8	1	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
2.	Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.	8	2	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
3.	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.	8	3	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).	8	4	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
5.	Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами	8	5	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ?Poems to enjoy?.	8	6	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	<p>Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и вариантные соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. ?Непереводимая? игра слов. Примеры эквивалентного перевода ?непереводимой? игры слов. ?Jokes, laughs, smiles? Exercises</p>	8	7	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина. (Изобретение нового термина, калькирование, описание, транскрипция или транслитерация). Exercises.	8	8	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
9.	Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.	8	9	подготовка к тестированию	3	тестирование
10.	Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика	8	10	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
11.	Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.	8	11	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.	8	12	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение дисциплине "Теория и практика перевода" реализуется в виде коллективной формы, в рамках лекции и практических занятий. На лекциях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы. На практических занятиях материал лекций отрабатывается на практике при помощи упражнений на перевод.

Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества

устный опрос , примерные вопросы:

Проблемы создания сокращенных слов и словосочетаний в научно-технической литературе

Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

устный опрос , примерные вопросы:

Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

устный опрос , примерные вопросы:

Поэзия Байрона и ее отражение в переводах

Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

устный опрос , примерные вопросы:

Неологизмы и их перевод

Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами

устный опрос , примерные вопросы:

Реалии в переводоведении

Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ? Poems to enjoy?.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод слов со специфическими значениями в научно-технических текстах

Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. ?Непереводимая? игра слов. Примеры эквивалентного перевода ?непереводимой? игры слов. ?Jokes, laughs, smiles? Exercises

устный опрос , примерные вопросы:

Искусство стихотворного перевода

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина. (Изобретение нового термина, калькирование, описание, транскрипция или транслитерация). Exercises.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод свободных словосочетаний с английского языка на русский

Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

тестирование , примерные вопросы:

Переводы Шекспира в России

Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности художественного перевода

Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.

контрольная работа , примерные вопросы:

Лексические трансформации при переводе с английского на русский

Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе.

Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе.

Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода патентов

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Проблемы создания сокращенных слов и словосочетаний в научно-технической литературе

Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика

Поэзия Байрона и ее отражение в переводах

Неологизмы и их перевод

Реалии в переводоведении

Перевод слов со специфическими значениями в научно-технических текстах

Искусство стихотворного перевода

Перевод свободных словосочетаний с английского языка на русский

Переводы Шекспира в России

Особенности художественного перевода

Лексические трансформации при переводе с английского на русский

Особенности перевода патентов

7.1. Основная литература:

Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 169с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBook>

[Id=6563&search_query=теория%20перевода](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563&search_query=теория%20перевода)

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=144081>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - Москва: Академия, 2009. - 172, [1] с.

7.2. Дополнительная литература:

Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями: Учебное пособие / О.В. Полякова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=320794>

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 228 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454987>

Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 598 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=462975>

7.3. Интернет-ресурсы:

Множество статей по теории и практике перевода - Perevod99.blogspot.com

<http://window.edu.ru/resource/555/19555> - <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/555/19555/2767/page5>

Курс общей теории перевода: Учебное пособие - <http://window.edu.ru/resource/968/73968>

Пособие по переводу английской научно-технической литературы - <http://window.edu.ru/resource/702/67702>

Практикум по переводу с английского языка на русский - <http://window.edu.ru/resource/416/77416>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода английского языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

компьютерный класс, интернет, лингафонный кабинет, интерактивная доска

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык) .

Автор(ы):

Каримова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Хисматуллина Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.